

Mari Beg araog

L'auteur de cette vieille chanson populaire (style léonard) reste inconnu ; mais ce qui est certain c'est qu'elle est antérieure à Prosper Prosper.

Mar o peud c'hoant, ma mignonet, da hanvezout eur vreg rôg,
Me o kundufo pa gerfet dirag Mari Beg araok :
Bemde war dro eun heur-anter e kluch war dreujou he dôr ;
Kerkent teodou pig ar c'hartier gant eur skaon pe eur gador
A zired holl en he c'hever : An odianz 'so digor.

War barlen Mari a weler eun tanfoeltren asiet.
War behini 'kont pep komer kement a deuz invantet :
Klëvet a vo ped den lipouz a ya bemde d'ar c'hafe ;
Ped plac'h a deuz tri amourouz, ped all a 'zo stad henne,
Ha ped ozac'h 'so den tangnouz, ped all a bil he grage.

Mari Beg araog a gomant war ar c'honseil divragou ;
Hep kaout aïr ne beuta damant e tigor frank he genou !
Pa ne devez war he bizach na moustachou na baro
Eo red dei kaout an avantaj da zikrial tud he bro :
Géwier, sotoni, kos langach ; tud a bep kalite 'zo !

Mari Beg araog 'zo titret 'vel an hüella noblanz ;
Domaj na n'eo ked demezet d'eun den penvidik a Franz :
Hi éo prinsez an diégi, komtez al liboudennou ;
Hi éo dukez al loustoni, markizez ar strakellou,
Gouarnerez ar jolori, ha baronez ar pillow.

Kerkent a ma vez embannet daou zen yaouank da zemi,
A vez d'al lun vitin galvet he c'honseil braz gant Mari :
Pep konseiller en gweleden a boangn gant he vontou bér
Evit klask ar gwella moyen da derri prim an affer,
Ar plac'h a gar ar jigoden, pe ar goaz a zo mèoyer.

Ar re wasa da zikrial an dud a ya en fortun
A zo'evit an ordinal merc'het chomet hep nikun ;
Merc'het kaez chomet da goza hep tapout eun tamik goaz
Hag a deu breman da facha dre ma na deu den d'o choaz
Prest da lampet gant ar c'henta a dostaffe deze c'hoaz !

Kerkent a ma wel eur'eured o tont tresek an iliz,
Mari Beg araog a zired en manchou louz he c'hinviz ;
Evel eur vioc'h o vreskin o chaloup a bion ar ru ;
Holta ! Katel, Jannet, Périn, Soaz, Mac harit, dend dustu ;
Setu éru euret Martin, deomp da dremen ar révu ?

Ma c'homer sellit deuz hotez, dislivet he davanger,

Merc'het kaez chomet da goza hep tapout eun tamik goaz
Hag a deu breman da facha dre ma na deu den d'o choaz
Prest da lampet gant ar c'henta a dostaffe deze c'hoaz !

Kerkent a ma wel eur'eured o tont tresek an iliz,
Mari Beg araog a zired en manchou louz he c'hinviz ;
Evel eur vioch o vesc'h o c'haloup a bion ar ru ;
Holla ! Kated, Jannet, Périn, Soáz, Mac'hariet, dend dustu ;
Setu éru euret Martin, deomp da dremen ar rêu ?

Ma c'hommer sellit deuz honez, dislivet he davanjer,
He c'horneten 'zo hep ampez, he gweleden kalz re vér ;
O ! sellit-ta deuz an den-man pegen striz éo he vragou,
He dok 'so brasoc'h evithan, ha kalz re hir he voutou ;
Eur golinéten 'zo gantan war he rochet en pillow !

Pa renk eur vreg kaez gwilloudi diwar he bugel kenta,
Raktal e lavaro Mari, « petra nao miz 'sò dija ?
« Me gred e oa bed an euret en deiz war lerc'h pardon Paol,
« Ha pask nè ked c'hoaz éruef, allaz ! gret o d'eo an taol ?
« Héb no dewa ma c'hemennet, ha kement-se 'gavan drol ! »

Pa gléo kloc'h iliz ar barrez, o c'hervel d'eur vadiziant,
Mari gant eun troad hep boutez a c'haloup araok ar chant ;
Met evel na neuz ket ezom demeuz eur vouez ken raouyet,
Da zikour kana tedeum evit an neve c'hanet,
Gant he c'homerezet 'renk chom en kichen dor ar porchet.

Da êchûi

Dre holl éo hanvezet Mari, sonn he fenn gañt he zeod fall (!)
Boutet he fri butun ganti beteg en tier tud all ?
Deuz an noz 'toul an dorgojou e chilaou petra dremen,
Mall dei goud an holl doareou 'vit dont goude d'o tispen ;
Gant ar brez da gonta klinkou, Mari flao na gousk taken.

X...

V. P. C. C. : Ch. ROLLAND.

(Acrostich an Aetrou BLANDIN)
Penn-Rener Goueliou Plistin

■ ed o peud ganemp plijadur
■ eiz ho kalon ! me 'zo re zur ;
■ n holl, gweilit, oa ken zeder ;
■ 'o d'oe ked gwelet c'hoaz ken kaer.
■ irag Sant-Efflam an Arvor ;
■ stri withon 'rent deoc'h enor !
■ 'ehanit ked da zont bep bloaz ?
■ Deoc'h ma ven beo me gano c'hoaz.

Ch. R.

L'acrostiche de Monsieur BLANDIN
Président des Fêtes de Plestin

(Traduction strictement littérale et non littéraire)
Vous avez eu avec nous bien du plaisir,
plein le cœur j'en suis certain :
Tout le monde était si joyeux.
n'ayant jamais vu de si beau
devant Saint-Efflam d'Armor !
plus que moi vous rend honneur : (hommage)
Ne cessez pas de venir chaque année ;
A vous, si je vis, je chanterai encore.

Ch. R.

Sôn Gouel Roc'h Karlez

(Pardon du Grand Rocher)

*Breman 'zeuz dek vloa-so, ha kanel ganen er Pred a enor, war-dôn
 « Eskop Penn ar-Stang ».*

Itronenez ha c'hwí Aotrone,
 Pa pend ma galvet dont aman birie,
 E renkan kana deoc'h eun tam zon
 Ma fréalzo ganen pep gwir galon.

Gant lorc'h ha gant mall hoñ diredet
 Da reï skeud d'ar gouel gant ma c'henseur
 Ha da gana dirazoc'h hirie [tet]
 Ar pez a ra plijadur d'am ine :

Rag toma 'ra ma goad muioc'h c'hoaz
 Dre ma 'z omp aman en korn ar mor glaz.
 Kreiz 'tre Lokmikel ha, Sant-Efflam,
 Dirag al Léo-dréz deuz lec'h 'oa ma mamm,

He zad, ma faïron, 'oa méliner
 Aze tre barz en Mêlin-ar-Rivier
 'Zo en paroz Treduder, c'hwí oar,
 An tosta mélén zo da Bont-ar-Yar.

Ma mamm na wie nag A nag O,
 Met kana 'rae zoniou koant ha gwerjo,
 A jilaouen gant stad penn-da-benn
 Luskellat ganti flour war he bañlen.

Ha velse dre ma saven en oad
 E k nte din an doare hag ar stad
 Deuz al lec'h kaer-man war lez ar mor ;
 Ma geno, tud kaez, a chôme digor :

Komz 'rae deuz boëd mor, krégen, ormel,
 Ha deuz roc'h Karlez, pintet ken huel
 Diwar gein p'heni 've 'tao gwelet
 Kaera tzel lagad oufer dà gavet.

Komz 'rae din deuz Dragon an Toull-dû,
 Lac'het gant Efflam en korn ar Roc'h rû,
 Ha deuz an traou-ze, yaouank ha dinuc'h
 Me meuz dalc'het sonj 'vel pa vije dec'h.

Ped gwech meuze er c'blevet o konta
 Deuz-tad-koz ha mamm, Delill-Delira,
 Eun Italiaù chomet er vro
 Warlerc'h ar Reuz-Vraz er b'urk Lokemo :

Henez, ermezi, 'oa skrivaniar,

Deud hon tre deuz tâl ap dour kenta
 Deuz ar stér a goez er mor braz ama
 Feunteun Sant-Treleur, diont et mene
 Da renta-deoc'h mêlit ha trugare ;

Ya, gwir bennoz ha trugare mad
 D'ar re 'deuz laket ar gouel-man war droad,
 Pardon neve 'ra ker braz enor
 Da baotred ha merc'het koant an Arvor.

Trugare d'an Aotrou Herp dreist holl,
 Pa laez ked an amzer da vond da goll ?
 Penn renor Hôtelérien hor Bro
 E oar laket brao an traou dont en drô !

Pa neuz digoret deomp eur Gouel kaer
 Hag a lak hor c'halonou ken zeder,
 Ni d'hom zro en digollo warc'hoaz
 O ūvel he Skeud war beg ar Roc'h-Vraz(!!)

Deoc'h-tu Le Mordant, enor ha gloar !
 Haroz ar brezel, taolenner dispar ; (1)
 Daoust a ma-peud koll-ez ar gwelet,
 E talc'hit da rei nerz d'hor Bro garet.

Pebeuz lorc'h o kass trugare c'hoaz
 D'ar Penn-a-enor, da Willou Ambroaz,
 'Zo 'velthon zavet en Gwerliskin,
 Ha douget hirie vel Maer en Plistin.

Ha pa z'om en kreiz kalon Treger.
 Kesomp hor mènnad d'Erwan an Troquer,
 Pa ra kement a enor d'he Vro
 O veza dispar vel Ministr hep tro :

Ar ministret all a renk plada ; [zâ
 Neuz mèt paotr Pontreo da chom stard 'n'he
 Den a c'halloud braz e tiskwell sklaer,
 Eo red en pep karg kaoutdalc'h ha poelder.

Sevel 'ran ma gweren en enor
 Da Republik Franz ha da Vreiz-Arvor,
 N'eür reketi dezé bue hir
 Dazerc'hel da gerz en peoc'h gant ar Gwir;

Daous ma z'omp bed trec'h er brezel vraz
 Ni libed an 'zouez Penn ar-menez huit hiz

Lac het gant Efflam en korn ar Roc'h rû,
Ha deuz an traou-ze, yaouank ha dinez'h
Me meuz dalc'het sonj 'vel pa vije dec'h.

Ped gwech meuz er c'blevet o konta
Deuz-tad-koz ha mamm, Delill-Delira,
Eun Italiañ chomet er vro
Warlêrc'h ar Reuz-Vraz er b'urk Lokemo :

Henez, ermezi, 'oa skrivanier,
Hag a wie rimal traou meurbled kaer !
Marvad 'meuz taolet eun tam dezan,
Ha setu perag hon ganeoch aman.

(1) Héros de la guerre et peintre sans pareil.

Neuz mét paotr Pontreo da chom stard n'he
Den a c'halloid braz e tiskwell skaer,
Eo red en pep karg kaout dalc'h ha poelder.

Sevel 'ran ma gweren enenor
Da Republik Franz ha da Vreiz-Arvor,
N'eur reketi dese bue hir
Da zerc'hel da gerz en peoc'h gant ar Gwir;

Daous ma z'omp bed trec'h er brezel vraz
Ni c'houlen ar Peoc'h gwasoc'h wit bis.
Ma veomp da viken war an douar [koaz,
Brudet eur bobl krenv, gwirion ha dispar !

Charles ROLLAND.



Acrostich an Aotrou HERP

Penn-rener hôtellérien Breiz, o chom en Locmikael (C.-du-N.)

Hor Bro gaer Breiz a lugerno
En tre 'vo tud ouzoc'h henvel ;
Na vezo meulet ho c'hano !
Jaotied stard Breiz 'so divarvel !

Gachomp-ta warni kalonek ?

Ed eo rei tro d'ar brêzonek !

Parodie du fameux chant Provençal

Se canto, qué canto
Cantis par per iou
Cantés per ma mio
Qu'és au prep de iou, etc.

EN QUATRAIN sur le même air :

Kan-ta, kan ! ma maestrez,
Kan-ta ma zoniou ?
Kan, kanomp asamblez
Tro pad hon deyou ;
Kan-tan, kan ! dous Kato,
War bep seurt toniou
Yez kaer breiz ma pado
C'ched an amzeriou ;
You !

Chers Concitoyens,

Savouriez notre you satirique avec leur iou provençal, et dites s'il n'y a pas là de quoi satisfaire les plus difficiles sur la beauté de notre chère langue ? l'une des plus vieilles du monde !

Ch. R.